



Е. А. Лавринайтис

**О ЧАСТОТЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ
СОВРЕМЕННОГО НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА**

Глаголы перемещения представляют собой одну из главных лексико-семантических групп в рамках глагольной лексики. Эти глагольные единицы, как и все глаголы класса движения, характеризуются наличием категории действия и процесса и имеют фазисную структуру, предполагающую возможность выделения начала, продолжения и окончания действия¹.

Поскольку в лингвистической литературе термины «глаголы движения» и «глаголы перемещения» в одних случаях употребляются как равнозначные, в других как неравнозначные, иногда объединяются в один термин «глаголы движения-перемещения», представляется необходимым пояснить, что мы разделяем эти два понятия и трактуем движение как изменение положения тела в пространстве, а перемещение — как изменение месторасположения тела в пространстве с течением времени, связанное с преодолением определённых границ².

Многие исследователи, например, Т. А. Майсак³, отмечают, что глаголы перемещения являются крайне частотными в речи и концептуально значимыми. Это подтверждается результатами изучения частотности глаголов перемещения. Например, одно из таких исследований, проведённое на материале русского языка, дало следующие результаты: в художественных и газетных текстах глаголы движения составили 58% от общего количества употреблённых глаголов⁴.

© Е. А. Лавринайтис, 2012

Этот пример свидетельствует о том, что наряду с другими методами лингвистических исследований количественный анализ позволяет выявить закономерности в общем развитии языка и установить особенности функционирования единиц языка в разных стилях речи. Лингвисты давно обратили внимание на важность количественного анализа языковых явлений. В. В. Виноградов ещё в 1938 году писал: «По-видимому, в разных стилях книжной и разговорной речи, а также в разных стилях и жанрах художественной литературы частота употребления разных типов слов различна. Точные изыскания в этой области помогли бы установить структурно-грамматические, а отчасти и семантические различия между стилями»⁵.

Б. Н. Головин в книге «Язык и статистика» утверждает, что внимательный и опытный читатель по нескольким предложениям текста может определить авторство того или иного писателя⁶. Проведённые автором исследования показали, что разные писатели с различной степенью активности употребляют те или иные части речи, активность эта проявляется регулярно и таким образом закономерно характеризует стиль того или иного автора. То же самое в полной мере относится к особенностям стилей речи. Обосновывая необходимость применения статистических методов в лингвистических исследованиях, автор пишет: «Может быть, сами языковые стили — это не что иное, как основные типы функционирования структуры языка, обслуживающие разные стороны жизни и деятельности общества и отличающиеся друг от друга прежде всего вероятностными характеристиками одних и тех же элементов и участков языковой структуры»⁷.

Данная статья представляет собой попытку количественного анализа глаголов перемещения в разных функциональных стилях современного норвежского языка. Для анализа были выбраны художественные, газетно-публицистические и научные тексты, в которых мы установили частоту употребления глаголов перемещения по сравнению со всей массой глаголов. Результаты анализа представлены в виде таблицы.

Для проведения исследования использовалась статистическая методика. Частотой какого-либо явления в статистике называют число его появлений в наблюдаемом отрезке действительности. Отрезком может считаться любая совокупность считаемых

единиц и любая среда, в которой находятся факты, поддающиеся счёту. Таким отрезком, естественно, может быть текст. Статистики обычно не считают факты во всей «генеральной совокупности» (например, во всех произведениях того или иного автора). Для того чтобы составить мнение о частотах изучаемых фактов, достаточно взять из генеральной совокупности несколько проб, несколько выборок определённого объёма. Частоты, показанные отдельными выборками, называются выборочными частотами. Однако выборочные частоты дают не слишком большую информацию о вероятности и статистических законах. Положение кардинально меняется, если применить метод вычисления средней выборочной частоты. Простейший способ определения средней выборочной частоты сводится к необходимости суммировать все выборочные частоты и разделить их на количество выборок⁸.

Для данной работы в произвольно выбранных отрезках текста из различных источников отсчитывалось по 250 словоупотреблений глаголов, после чего определялось, сколько глаголов перемещения встретилось среди этих 250 словоупотреблений. На основании полученных значений определялась средняя выборочная частота употребления глаголов перемещения в текстах различных стилей. Отрывки всегда брались произвольно. Выборки произведены отдельно по каждому функциональному стилю. Для большей объективности каждый текстовый жанр был представлен четырьмя текстами.

Норвежский язык, как и многие другие индоевропейские языки, принадлежит к языкам сателлитного типа, «т.е. таким, в которых “предпочтительным средством выражения маршрута является не-глагольный элемент, присоединяемый к глаголу” — так называемый сателлит, по терминологии Талми, или локализатор»⁹. Глагол в таких языках указывает на способ движения, «а направление задаётся частицами ориентации, часто в сочетании с эксплицитным указанием исходного и/или конечного пункта»¹⁰. Например, глагол *gukke* имеет основное значение ‘дёрнуть’. При присоединении сателлитов он приобретает новые, в том числе пространственные, значения: *gukke inn* ‘входить’, *gukke fra* ‘оторваться, убежать’, *gukke fram* ‘продвинуться’, *gukke tilbake* ‘вернуться’. Основное значение глагола *komme* — ‘приходить’, но при присоединении сателлитов он приобретает такие значения, как *komme ut* ‘выходить’, *komme*

inn 'входить', komme tilbake 'возвращаться', komme ned 'спускаться'. Однако в норвежском языке широко используются и глаголы без сателлитов, такие как gå 'ходить/уходить', fly 'лететь', svømme 'плавать', komme 'приходить', bringe 'доставлять', bevege seg 'двигаться', kjøre 'ездить', dra 'отправляться', bære 'нести' и т. д. Именно эти глаголы, употреблённые в прямом значении, стали объектом исследования.

Стиль	Общее количество глаголов в выборке	В том числе глаголов перемещения	В процентах от общего количества глаголов	Средняя выборочная частота
Художественный	1000	177	17,7%	44
1	250	51	20,4%	
2	250	47	18,8%	
3	250	42	16,8%	
4	250	37	14,8%	
Газетный	1000	61	6,1%	15
1	250	17	6,8%	
2	250	12	4,8%	
3	250	19	7,6%	
4	250	13	5,2%	
Научный	1000	32	3,2%	8
1	250	12	4,8%	
2	250	6	2,4%	
3	250	6	2,4%	
4	250	8	3,2%	

Из полученных данных видно, что глаголы перемещения чаще всего употребляются в художественных текстах: средняя выборочная частота составляет 44 глагола перемещения на 1000 глаголов текста. В газетно-публицистических текстах глаголов перемещения содержится почти в 3 раза меньше, чем в художественных, а в научных — в 5 раз меньше. Вероятно, это можно объяснить тем, что в художественных текстах используются глаголы, име-

ющие разную стилистическую окраску. К тому же, глаголы перемещения необходимы для придания динамизма художественному повествованию: *løpe* 'бегать', *storme* 'устремляться' в выборке № 1; *fare* 'нестись' в выборке № 2.

В научной литературе, как правило, речь не идёт о действиях, связанных с перемещением, поэтому для научного стиля употребление глаголов перемещения характерно меньше всего. Кроме того, глаголы перемещения, функционирующие в прямом значении, обозначают конкретные физические действия. Научные тексты часто повествуют об абстрактных материях, и, следовательно, многие глаголы перемещения употребляются в таких текстах в переносном значении. В выборках из научного стиля № 2, № 3 и № 4 глаголы перемещения составляют всего около 2%. Несколько отличаются результаты выборки № 1 (4,8%), взятой из научного труда по истории Норвегии, из главы, посвящённой походам викингов. Это можно объяснить содержанием выборки № 1 — описание походов викингов подразумевает описание конкретного физического перемещения. Тем не менее, этот показатель значительно уступает количеству глаголов перемещения в художественных текстах.

Наиболее употребительными глаголами перемещения во всех трёх стилях являются глаголы *gå* 'ходить/уходить' и *komme* 'приходить'. Например, в выборке номер 4 из газетных текстов из 13 глаголов перемещения *gå* встречается 6 раз, а *komme* 2 раза. В выборке из художественного текста № 4 из 37 глаголов перемещения *gå* употребляется 16 раз, *komme* — 11 раз. В выборке из научных текстов № 3 из 6 глаголов перемещения *gå* встречается 1 раз, а *komme* — 3 раза. Основываясь на этих данных можно предположить, что глаголы *gå* и *komme* являются наиболее распространёнными глаголами перемещения в норвежском языке.

Стоит также отметить, что употребление глаголов перемещения отчётливо характеризует авторский художественный стиль. Например, в выборке из художественных текстов № 4 встретилось 37 глаголов перемещения, из них 14 раз употребляется глагол *gå*, 11 раз — глагол *komme*, 4 раза — глагол *kjøre* 'ехать' и 6 раз другие глаголы: *følge* 'сопровождать', *labbe* 'тащиться', *sette seg* 'садиться', *dra* 'отправляться', *sette* 'поставить', *kaste* 'бросать'.

В выборке № 3 встретилось 42 глагола перемещения, из них 10 раз *gå*, 8 глагол *komme*, и 12 другие глаголы: *lette* 'взлетать', *krav-*

le 'ползти', sette 'поставить', krypre 'ползти', sykle 'ехать на велосипеде', legge 'класть', synke 'погружаться', sette seg 'садиться', bevege seg 'двигаться', gli 'скользить', kaste 'бросать', dra 'ехать'. Исходя из данных количественного анализа этих выборок можно прийти к заключению, что язык романа Якобсена насыщен более разнообразной глагольной лексикой, чем язык романа Кнауторда, и его лексический состав несколько богаче.

Итак, исходя из вышесказанного о количественной стороне анализируемого языкового явления, можно сделать следующие выводы.

1. Употребление глаголов перемещения в норвежском языке находится в прямой зависимости от текстового жанра и стиля изложения.

2. Наиболее часто глаголы перемещения используются в художественном стиле, где их средняя выборочная частота составляет 44 глагола перемещения на 1000 глаголов, наиболее редко — в научном стиле изложения, где средняя выборочная частота составляет 8 глаголов перемещения на 1000 глаголов.

3. Чаше всего в текстах всех трёх стилей встречаются глаголы gå и komme, что позволяет отнести их к наиболее распространённым глаголам перемещения в норвежском языке.

Необходимо также отметить, что многие лексические единицы норвежского языка обладают широкозначностью. Со временем они приобрели одно или несколько значений, рамки их исходных значений расширились. В данной работе было рассмотрено употребление глаголов перемещения только в прямых значениях. Сопоставление и анализ, как качественный, так и количественный, функционирования глаголов перемещения в прямых и переносных значениях может стать интересной темой для дальнейших исследований.

¹ Гак В. Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посесивность. Обусловленность. СПб., 1996. С. 8.

² Там же. С. 8–12; Майсак Т. А., Рахилина Е. В. Семантика и статистика: глагол идти на фоне других глаголов движения // Логический анализ языка. Языки динамического мира. Дубна, 1999. С. 53; Faarlund J. T. Verb og predikat. Ein studie i norsk verbalsemantikk. Oslo-Bergen-Tromsø, 1978. S. 91.

³ Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М., 2005. С. 101.

⁴ Блягоз З. У. О частоте употребления глаголов перемещения в разных функциональных стилях современного русского литературного языка // Лексика. Терминология. Стили. Горький, 1973. Вып. 1. С. 103.

⁵ Виноградов В. В. Современный русский язык. М., 1938. Вып. 1. С. 155–156.

⁶ Головин Б. Н. Язык и статистика. М., 1971. С. 5–18.

⁷ Там же. С. 13.

⁸ Там же. С. 21.

⁹ Цит. По: Ливанова А. Н. Временной тест Филлмора применительно к норвежским глаголам маршрута // Скандинавская филология (Scandinavica). СПб., 2009. Вып. 10. С. 133.

¹⁰ Копчевская-Тамм М. Глаголы перемещения в воде в шведском языке // Глаголы движения в воде: лексическая типология. М., 2007. С. 129.

ИСТОЧНИКИ

а) Художественные

1. Bakke, Lena M. Sverdkvinnens ætt. 1. Sverdkvinnen. Oslo, 2008. S. 86–91.

2. Christensen, Lars Saabye. Beatles. Oslo, 2008. S. 254–258.

3. Jacobsen, Roy. Ismael. Oslo, 1998. S. 31–35.

4. Knausgård, Karl Ove. Min kamp. Fjerde bok. Oslo, 2010. S. 256–259.

б) Газетные

1. Dahl, Stine Holberg. Modell, musiker, milliardarving // Henne. 2012. Nr. 5. S. 30–34.

2. Kluge, Lars. Den opprinnelige Indiana Jones // A-magasinet. 2010. Nr. 23. S. 56–60.

3. Letvik, Håkon. Her satt Harald Føsker da terrorbomben eksploderte // A-magasinet. 2012, Nr. 12. S. 24–27.

4. Ruud, Solveig. Håpets hotell // A-magasinet. 2011. Nr. 46. S. 54–60.

в) Научные

1. Gunnes, Erik. Norges historie. Bd 2. Rikssamling og kristning 800–1177. Oslo, 1976. S. 54–61.

2. Krefthing, Ellen; Maurseth, Anne Beate (red.). Mennesket. Arven fra opplysningstiden. Oslo, 2008. S. 73–76.

3. Nesheim, Elef. Musikkhistorie. Oslo, 1985. S. 105–112.

4. Spurkland, Terje. I begynnelsen var runer. Norske runer og runeinnskrifter. Oslo, 2001. S. 87–91.

ON FREQUENCY OF THE VERBS OF MOTION IN THE TEXTS OF DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES IN MODERN NORWEGIAN

The verbs of motion, being significant and conceptual, compose an important semantic group in any language. Quantitative analysis of the verbs of motion, along with qualitative analysis, makes it possible to determine consistent patterns in the language development and the peculiarities of the use of language units in the texts of different styles. In the present article we tried to count the total number of verbs and to compare it with the number of the verbs of motion used in the extracts from the Norwegian fiction, publicistic and scientific texts. We concluded that the number of the used verbs of motion depends on the style of the text, that the verbs of motion are most frequently used in the fiction texts, and that the verbs gå (go) and komme (come) are used most frequently in the texts of all three styles.

The verbs of motion are a significant and conceptual semantic group in any language. Quantitative analysis of the verbs of motion, along with qualitative analysis, makes it possible to determine consistent patterns in the language development and the peculiarities of the use of language units in the texts of different styles. In the present article we tried to count the total number of verbs and to compare it with the number of the verbs of motion used in the extracts from the Norwegian fiction, publicistic and scientific texts. We concluded that the number of the used verbs of motion depends on the style of the text, that the verbs of motion are most frequently used in the fiction texts, and that the verbs gå (go) and komme (come) are used most frequently in the texts of all three styles.